

Выражаемое претеритом значение будущего в прошедшем передается формами будущего времени: *Natürlich sollte Jörg die Anerkennung finden, die er lange entbehrt hatte. Aber doch nicht bei Marko ... Wenn er sich auf Marko einließ, brachte er sich um die Chance seines Lebens.* 'Конечно же, Йорг должен был получить то признание, которого он так давно был лишен. Но ведь не от Марко же! Если Йорг пойдет на поводу у Марко, он упустит главный шанс, который предоставила ему жизнь'.

Перфекту в значении предшествования в будущем может соответствовать форма будущего времени русского языка: *Du wirst es erleben, sagte ich zu ihr, sobald du geheilt bist, werde ich tanzen.* 'Тебе это предстоит, – сказал я, – когда ты выздоровеешь, я пущусь в пляс'.

В русском языке, как и в немецком, наряду с главным средством выражения темпоральной семантики – временными формами глагола – функционируют лексико-грамматические средства реализации категории темпоральности. Так, для выражения предшествования служат союзы *до того как, перед тем как, прежде чем как, как вдруг, как, как вдруг.* Основными средствами передачи значения следования являются союзы *после того как, до тех пор как.* Значение одновременности в русском языке передают союзы *пока, покамест, по мере того как, в то время как, с тех пор как.* Немецким же союзам *als* и *wenn*, которые не имеют фиксированного значения времени, в русском языке соответствует союз *когда*, который указывает лишь на факт соприкосновения ситуаций во времени, не принимая участия в уточнении протекания этих ситуаций в одно и то же время или их следования: *Als ich das Studium beendet und das Referendariat begonnen hatte, kam der Sommer der Studentenbewegung.* 'Когда я закончил учебу и начал стажировку, пришло лето студенческого движения'.

Анализ временных значений при их переводе с немецкого на русский язык подтвердил идею о том, что в обоих языках основным средством их реализации являются временные формы и специальные лексические маркеры. Несмотря на количественную асимметрию временных глагольных форм в немецком и русском языках, при переводе всегда можно найти либо прямое соответствие, либо правильную конгруэнтную форму, ориентируясь при этом на контекст, знание ситуации и, в первую очередь, на особенности взаимодействия с категорией вида или аспектуальности.

Н. П. Петрашкевич, Е. А. Шкапец

ЯЗЫКОВЫЕ СПОСОБЫ ПОДДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВОЙ ТЕМЫ В ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОЙ СТАТЬЕ

Проблема так называемого «актуального» или «логико-коммуникативного» членения предложения получила весьма широкое и основательное освещение в лингвистической литературе. Помимо терминов логики – «субъект» и «предикат» – существуют другие термины для обозначения

предмета мысли и предиката мысли, которые именуются: «данное» и «новое», «тема» и «рема», «тема» и «основа», «основа и ядро» и т. д. При этом каждый вариант имеет свои преимущества и недостатки.

Вслед за М. Хэллидеем, под темой (theme) мы понимаем исходный пункт сообщения, то есть первую часть высказывания. Обязательным компонентом темы является ее смысловая, содержательная часть, также именуемая словом «топик»/topic. Это семантический компонент предложения, который всесторонне рассматривается в тексте и является основой его единства. Согласно М. А. К. Хэллидею, текстовые темы (topical themes) могут нести как известную, так и новую информацию (данное/Given – новое/New). Таким образом, если тема и рема как части предложения составляют более или менее отчетливую бинарную структуру, то данное и новое, как компоненты информационной структуры высказывания, представляют собой своего рода поле, где данное и новое не всегда четко разделены и их компоненты могут перемежаться и вкрапливаться друг в друга.

В этой работе были рассмотрены языковые способы выражения и поддержания текстовой темы на примере энциклопедической статьи. Особенностью энциклопедических статей является тот факт, что они гораздо длиннее, чем статьи в обычных лингвистических словарях, где просто дается дефиниция понятия. В энциклопедических словарях статьи имеют более описательный характер, в них приводятся особенности, черты, интересные факты и закономерности описываемого явления. В энциклопедических статьях, как правило, реализуется модель тематической прогрессии со сквозной темой, где в каждом предложении повторяется общая для текста тема. Основываясь на упомянутом определении М. А. К. Хэллидеем понятий «тема» как исходная часть синтаксической структуры предложения (theme) и «тема» как часть семантической структуры текста (topical theme / topic), мы выявили несколько способов поддержания темы в тексте.

Наиболее частыми способами поддержания текстовой темы являются повтор существительного, замена существительных местоимениями, синонимические и гиперо-гипонимические замены. Особым видом форичности (phoricity) является обобщение накопленной информации о текстовой теме с помощью описательного оборота. Например, *Biologists estimate that a much larger number of animal species has yet to be discovered, and that the actual total could be as large as 30–50 million species. The undiscovered species mostly occur in Earth's richest ecosystems, especially old-growth tropical rain forests, and perhaps the deep oceans.*

Нередко при повторении тема детализируется, включая в себя новые компоненты информации. Например, тема *animals* детализируется в последующем контексте как *the simplest animals*, и далее добавляются новые детали информации путем углубления уровней подчинения (*The simplest of the bilaterally symmetric animals, the simplest animals with the most ancient lineages, animals with an enclosed body cavity, most of the undiscovered species of terrestrial animals, some of which, the best known of which* и др.).

Различные репрезентации текстовой темы (topical theme) могут содержаться как в тематической, так и рематической частях предложения. Например, *The simplest animals with the most ancient lineages / are asymmetric or radially symmetric* или *Most of the undiscovered species of terrestrial animals / are believed to be insects, especially beetles* (текстовая тема находится в тематической части предложения). В предложениях *Most zoologists / recognize the existence of 30–35 phyla of animals* и *Coelomates / are a functional group of animals with an enclosed body cavity* текстовая тема присутствует в рематической части.

Появление элементов текстовой темы в рематической части предложения сопровождается введением новой информации путем детализации понятия за счет добавления атрибутивных или предикативных признаков, при этом информационный фокус приходится на новые компоненты информации. Например, *Most zoologists / recognize the existence of **30–35 phyla** of animals*, *Coelomates / are a functional group of animals **with an enclosed body cavity***.

Как уже было отмечено выше, текстовая тема нередко повторяется в обновленном виде, с добавлением компонентов новой информации. Примечательно, что эта новая информация может размещаться также и в тематической части предложения, выделяясь информационным фокусом: ***About one million species of animals / have been named.** (However, biologists estimate that) **a much larger number of animal species / has yet to be discovered*** (информационный фокус выделен жирным шрифтом). В приведенных примерах тематическая часть предложения оказывается информационно маркированной, то есть несущей преимущественно новую, актуальную информацию, в то время как рематическая часть содержит менее важную информацию.

Таким образом, мы видим, что английский язык использует разнообразные средства для поддержания текстовой темы, которая воспроизводится как в тематической, так и рематической частях предложения. При этом, по мере развития текста тема постоянно обогащается компонентами новой информации, которые создают информационный фокус в наиболее актуальной части сообщения (как рематической, так и тематической).

Н. С. Радикович

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ГЛАГОЛОВ ОЦЕНОЧНОГО ДЕЙСТВИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Известно, что наивная картина мира, в отличие от чисто логической, научной, раскрывается в семантике языковых знаков. При описании различных лексико-семантических групп в составе словаря особенно широко используется метод словарных дефиниций.

В результате семного разбора было отобрано 86 глагольных лексем. Экспликация семантической структуры рассматриваемых глаголов оценки позволила выделить ряд дифференциальных *семантических признаков*, выра-